

MEJORA DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL EN OBJETOS DE APRENDIZAJE MÓVIL PARA EALE (ENSEÑANZA DEL ÁRABE COMO LENGUA EXTRANJERA)

Ana Ruth Vidal-Luengo

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen

La enseñanza universitaria del árabe como lengua extranjera (EALE) en los grados adaptados al EEES de lenguas modernas está condicionada por su carácter secundario y la escasa dedicación en los planes de estudios. Como consecuencia, la adquisición de la competencia comunicativa intercultural se ve mermada, por lo que resulta útil aplicar el enfoque de la enseñanza intercultural a métodos de aprendizaje autónomo en contexto móvil y ubicuo. En este trabajo se muestra el desarrollo de objetos didácticos sonoros y SCORM creados con software libre, para el aprendizaje de lengua y cultura árabes (nivel A1). Como resultado se han producido diferentes objetos que responden a tres estrategias: adaptación de adivinanzas de la cultura popular, introducción de elementos culturalmente compatibles con el entorno socio-cultural de los países arabófonos, e inclusión de retroalimentación bilingüe para favorecer la arabización del aula y el autoaprendizaje en niveles iniciales. Del estudio se concluye que el tipo de interacción desarrollada en los objetos de aprendizaje móvil y ubicuo no es el óptimo para la mejora de la competencia comunicativa intercultural, pero puede facilitar la toma de conciencia y compromiso con una postura intermedia y descentrada culturalmente, activando las asociaciones simbólicas necesarias para el aprendizaje intercultural.

Palabras clave: EALE, competencia comunicativa intercultural, enseñanza intercultural de lenguas, objetos SCORM, aprendizaje móvil, aprendizaje ubicuo

Abstract

Teaching Arabic as a Foreign Language (TAFL) in European Higher Education Area degrees oriented to modern languages in Spain have some constraints, as Arabic is a minor linguistic option among students and the curricula include a small number of ECTS dedicated to this language. As a result, it is difficult to achieve good results in

intercultural communicative competence. In this situation, we have adopted the Intercultural Language Teaching (ILT) approach and m-learning and u-learning methods to develop complementary audio and SCORM learning objects with open source software for autonomous and online learning of Arabic language and culture (A1 level). The learning objects resulted involve three strategies: adaptation of riddles founded in popular culture, inclusion of cultural elements compatible with the target socio-cultural environment –Arabic speaking countries–, and inclusion of bilingual feedback that contributes to the use of Arabic in the classroom and individual learning in absolute beginners. We conclude that the type of interaction developed in m-learning and u-learning objects does not adjust exactly to the requirements of ILT but they can be used to improve intercultural communicative competence. The didactic resources can contribute to the raising of awareness and commitment to a third place enabling symbolic associations required in intercultural learning.

Keywords: TAFL, intercultural communicative competence, Intercultural Language Teaching (ILT), SCORM objects, m-learning, u-learning

Introducción

La enseñanza universitaria del árabe como lengua extranjera (EALE) en los grados adaptados al EEES orientados a las lenguas modernas está condicionada por su carácter secundario y el escaso número de créditos dedicados en los planes de estudios. En esta elección lingüística minoritaria los resultados en competencia comunicativa intercultural se ven mermados por la necesidad de afianzar unos mínimos conocimientos lingüísticos en poco tiempo, además de la complejidad intrínseca de la lengua y la adaptación a un sistema gráfico distinto.

En este contexto educativo de EALE la mejora de la competencia comunicativa intercultural pasa por considerar los aspectos lingüísticos y culturales de forma integrada. Dado el nivel de mera iniciación, con objetivos a corto plazo y los condicionantes extralingüísticos mencionados, la docencia se orienta hacia los aspectos más elementales de la lengua y cultura —la denominada *linguacultura* (Attinasi y Friedrich, 1995)—, especialmente hacia la observación y contraste, que focalizan la atención en la diferencia y la otredad. Más allá de señalar las similitudes y alentar el

reconocimiento en la humanidad del *otro*, se pretende establecer una base para interactuar en cualquier contexto cultural (Byram y Fleming, 2009, p. 12).

No obstante, en este caso de EALE hemos observado que los prejuicios y estereotipos sobre las sociedades árabe-islámicas dificultan el cambio afectivo necesario para hallar el espacio intercultural adecuado. En el contexto docente de una asignatura con poco peso específico en los estudios de Grado y que comienza con un nivel cero, nos planteamos centrarnos en la fase de exploración, comparación entre culturas y reflexión sobre las diferencias con tareas específicas que involucren habilidades lingüísticas. No obstante, es necesario apoyar estas acciones con actividades de trabajo autónomo, por lo que surgen las siguientes cuestiones: ¿cómo se pueden aprovechar las herramientas del aprendizaje móvil y ubicuo para aplicar un enfoque intercultural en esta enseñanza?; ¿el aprendizaje virtual y asíncrono es adecuado para mejorar la competencia comunicativa intercultural en EALE?

Por tanto, en esta investigación nos hemos marcado dos objetivos básicos: 1) determinar formas de adaptación de las herramientas del aprendizaje móvil y ubicuo desde el enfoque intercultural del aprendizaje de lenguas, y 2) analizar la adecuación de los métodos empleados para mejorar la competencia comunicativa intercultural en EALE.

Método

El enfoque intercultural proporciona los criterios para el diseño de los objetos didácticos, que implican enseñar la lengua *como* cultura, tal como se manifiesta a través del lenguaje (Kramsch, 2009), y alentar a comprometerse en una cultura y establecer lazos sociales (Liddicoat, 2005), más allá proporcionar información cultural. El alumno debe hallar un lugar de interacción, hibridación y exploración entre culturas (Crozet, Liddicoat y Lo Bianco, 1999) y disfrutar de la capacidad de adaptar su comprensión y comunicación a diferentes contextos (Byram y Fleming, 2009), es decir, socializar de nuevo en otras culturas (Pujol, 2009).

La presencia de prejuicios y estereotipos, arraigados en el contexto social de EALE, requieren una perspectiva multicultural, que ponga de manifiesto la heterogeneidad o incluso contestación de diferentes grupos dentro de una cultura (Levy, 2007) para diluir las generalizaciones y las interpretaciones rígidas. Además, la

emergencia de identidades complejas plantea cada vez más la necesidad de un enfoque transcultural en la enseñanza de lenguas (Risager, 2009).

Desde esta perspectiva Kramsch (1993) apela a metodologías directas e indirectas para que los aprendientes comprendan no sólo los hechos culturales, sino la relación entre ellos. La metodología intercultural debería comprender una importante fase inicial de despertar de conciencia de las diferencias entre la L1 y la LE en la secuencia de presentación, práctica y producción (Liddicoat, 2005) que concluye con una retroalimentación y reflexión sobre la mediación efectuada.

Estos enfoques han sido aplicados al diseño de dos tipos de objetos didácticos (archivos sonoros y objetos SCORM) para su uso en 3º curso del Grado de Lenguas Modernas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), en sendas asignaturas de árabe como tercera lengua optativa (niveles A1.1 y A1.2). Los materiales han sido creados con software de uso libre (*Audacity*, *mp3tag*, *eXe Learning 3605intef7.2*) y ubicados en la plataforma abierta Ubilingua (ubilingua.ulpgc.es). Los alumnos pueden acceder también desde Moodle ULPGC a las actividades alojadas, con distintas características y niveles de interactividad.

Resultados

El desarrollo de estas actividades se enmarca en el enfoque mencionado, utilizándose tres estrategias para el diseño de objetos didácticos:

1. Elementos de la cultura popular y cotidiana: se han utilizado y adaptado al nivel lingüístico descrito adivinanzas y acertijos sencillos que aluden a objetos, personajes y situaciones del entorno inmediato o realidades del contexto cultural de los países arabófonos.

2. Compatibilidad cultural: se asocian producciones orales a imágenes reales o culturalmente compatibles con los entornos implicados en la mediación intercultural, el ajeno y el propio. En los archivos sonoros las imágenes facilitan la comprensión sin recurrir necesariamente a la traducción. La solución a las adivinanzas comprende una imagen en la etiqueta *Carátula* del mp3 que sugiere la referencia pero requiere una interpretación cultural (Figura 1).

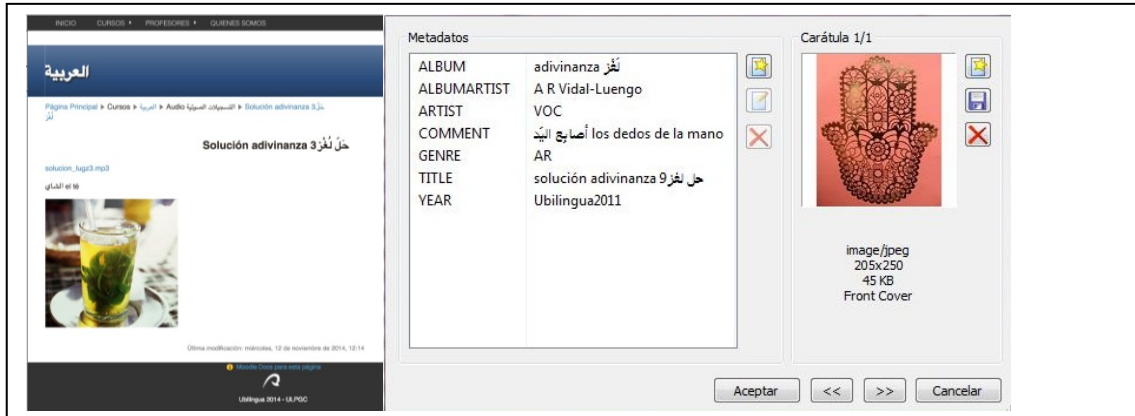


Figura 1. Imágenes culturalmente compatibles en Ubilingua

El objetivo es descentrar la representación de determinados objetos o realidades en la cultura nativa del alumno para que perciba sus elementos “invisibles” como el imaginario, las creencias y los valores. Igualmente en las actividades SCORM se incluyen imágenes que pueden despertar la conciencia de cercanía geográfica, cultural y humana con los países árabes (Figura 2).



Figura 2. Imágenes del entorno geográfico y compartido en actividad SCORM.

3. Retroalimentación bilingüe (Figura 3): Diseño de actividades bilingües para favorecer la arabización del aula y el autoaprendizaje en niveles iniciales, a través de cápsulas de retroalimentación (*hints*) en actividades SCORM, y de la etiqueta *Comentario* en los archivos mp3. El nivel A1 recomienda incluir a veces la traducción

para reducir el estrés y la frustración del principiante en lengua árabe, favoreciendo la comprensión oral y escrita más inmediata y facilitando la producción a largo plazo.

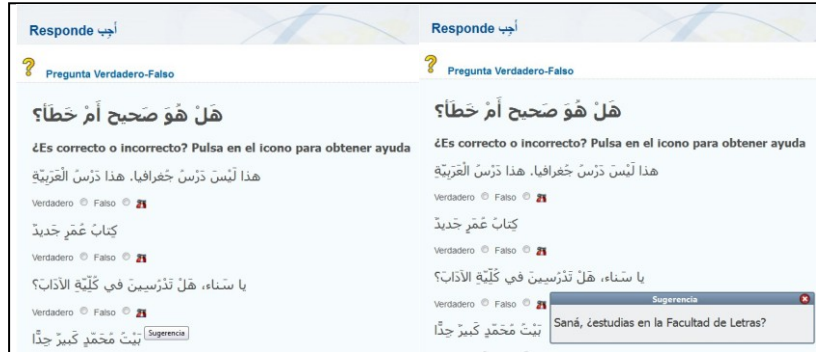


Figura 3. Retroalimentación bilingüe a través de sugerencias en actividades SCORM.

La defectuosa visualización de los textos en árabe de las actividades SCORM según el sistema operativo, y de la información multimedia de los mp3 dependiendo del dispositivo móvil o reproductor es un obstáculo para la innovación educativa en este campo (Figura 4). El usuario debe saber cómo configurar su reproductor para poder visualizar las etiquetas con contenidos didácticos, por lo que se han añadido algunas orientaciones al respecto. No obstante, estas dificultades desvirtúan la inmediatez, interoperatividad y facilidad de uso requeridas en el aprendizaje móvil y ubicuo.



Figura 4. Visualización defectuosa de textos árabes en SCORM.

Conclusiones

Las estrategias desarrolladas para el diseño de objetos didácticos indican que las herramientas de aprendizaje móvil y ubicuo pueden aplicarse a un enfoque intercultural de EALE, aunque ofrecen ciertas limitaciones. El tipo de interacción que se desarrolla

está orientado a respuestas unívocas que no se ajustan adecuadamente al tipo de información valorativa que nos permitiría reforzar la competencia comunicativa intercultural de forma óptima. A su vez, se decanta por itinerarios personalizados de aprendizaje que no fomentan el trabajo colaborativo, tan importante en esta metodología de enseñanza de lenguas. No obstante, permite la ejercitación simultánea de varias destrezas, facilitando la activación de las asociaciones simbólicas necesarias para interpretar la *linguacultura* estudiada. En este sentido, las actividades virtuales diseñadas para el aprendizaje asíncrono son un apoyo a otras actividades presenciales que completarían la toma de conciencia y el compromiso con una postura descentrada culturalmente, según el enfoque propuesto.

Referencias

- Attinasi, J., y Friedrich, P. (1995). Dialogic breakthrough: Catalysis and synthesis in life-changing dialogue. En D. Tedlock, y B. Mannheim (Eds.), *The dialogic emergence of culture* (pp. 33-53). Urbana: University of Illinois Press.
- Byram, M., y Fleming, M. (2009). Introducción. En M. Byram, y M. Fleming (Eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas* (pp. 9-22). Madrid: Edinumen.
- Crozet, Ch., Liddicoat, A. J., y Lo Bianco, J. (1999). Intercultural Competence: from Language Policy to Language Education. En J. Lo Bianco, A. J. Liddicoat, y Ch. Crozet (Eds.), *Striving for the Third Place: Intercultural Competence through Language Education* (pp- 1-18). Melbourne: Australian National Languages and Literacy Institute.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford U. Press.
- Kramsch, C. (2009). El privilegio del hablante intercultural. En M. Byram, y M. Fleming (Eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas* (pp. 23-37). Madrid: Edinumen.
- Levy, M. (2007). Culture, culture learning and new technologies: towards a pedagogical framework. *Language Learning & Technology*, 11(2), 104-127. Recuperado de <http://lt.msu.edu/vol11num2/levy/>

- Liddicoat, A. J. (2005). Teaching languages for intercultural communication. En D. Cunningham, y A. Hatoss (Eds.), *An international perspective on language policies, practices and proficiencies* (pp. 201-214). Melbourne, Australia: Federation Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FI-PLV). Recuperado de <http://ucellt.ucdavis.edu/events/flyers/Liddicoat.doc>
- Pujol, M. (2009). Actuaciones interculturales del profesor en la enseñanza a inmigrantes adultos. En A. Barrientos, J. C. Martín, V. Delgado, y M. I. Fernández (Eds.), *El profesor de español LE-L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): Cáceres, 24-27 de septiembre de 2008* (pp. 709-720). Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Risager, K. (2009). La enseñanza de idiomas y el proceso de integración europea. En M. Byram, y M. Fleming (Eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas* (pp. 242-253). Madrid: Edinumen.